

Таблица 1.
Соционимы «ром» и «ромнѝ» в лингвистических публикациях

Цыганский соционим	Перевод ¹	Ссылки на издания
rrom rromni	1) цыган, мужчина; 2) муж 1) цыганка, женщина; 2) женщина; 3) жена	Boretzky, N., Igla B. (1994)
rom romni	<i>При обозначении лиц ромского² происхождения:</i> мужчина, муж женщина, жена	Matras, Y. (2002)
<i>русскором.</i> ром <i>русскором.</i> ромнѝ <i>сэрв.</i> ромнѝ, ромнѝ	мужчина, цыган; муж женщина-цыганка (замужняя); жена женщина-цыганка; жена	Сергиевский, М. В. Баранников, А. П. (1938)
<i>русскором.</i> ром <i>русскором.</i> ромнѝ	мужчина женщина	Boehtlingk, O. (1853)
<i>кэлд.</i> рром ³ <i>кэлд.</i> рромнѝ	1) цыган; 2) муж 1) цыганка; 2) жена	Деметер, Р. С. Деметер, П. С. (1990)

¹ Перевод с европейских языков словарных значений, приводимых Н. Борецким и Б. Иглой, Я. Матрасом и М. Лоренсом выполнен автором статьи.

² Ром, ромá — обозначение групп цыган Европы, в настоящее время расселившихся в разных странах мира, включая США, в диалектах которых *ром* (*множ. ч.* ром, ромá) функционирует в качестве соционима, а у большинства групп — и в качестве эндоэтнонима. Группы армянских цыган имеют самоназвание *лом*, переднеазиатских — *дом*. Таким образом, слова *ром*, *ромá* обозначают более узкий круг общностей, чем слово *цыган*. Среднеазиатскими цыганами называют цыганообразные группы люли из Средней Азии с самоназваниям «мугат», «джуги» и др. Происхождение *люлей* и групп *ром*, *лом* и *дом* связывается с разными волнами миграций из Индии и Афганистана. Соответственно, «ромский» значит имеющий отношение к ромам или принадлежащий им.

³ Диалект многих групп кэлдэрарей сохраняет рефлекс церебрального индийского звука, так называемого «картавого р», которое на письме в диалектах цыган Европы часто передается удвоенным *р* (латинским или кириллическим).